

لوتنه رعه دجدیدی اوز آنادیلنه ترجمه ایدرکن،
عین زمانده آلمان لسان وادیاتنک طبیعی و ملی شکائی ده
تبیئت ایتمش، و آلمانیا ده یکی بر حرت دوری آچمشدی.

بوندن سوکرا آلمان
لسان وادیاتنک ادراک
ایتدیکی ایکنجی بیوک
انکشاف مرحله سی کوته
ایله قاتنک کشادایتکاری
معظم کولتور دوریدر .
بو دور آلمان لسان ،
ادبیات، و فکریاتی ایچون
چوق فیضی بر انقلاب
وانشا دوری اولدی .
وملی کولتور دنیانک اک
بیوک فکر اختلاجلیرینک
وعین زمانده معمارلرینک
ألنده تکاملک ذروه سنه
چیقدی . شیللر، له سینغ،
هردهر اوبیوک تاریخی
دورک باشلیجه لایموت
قهرمانلرندن اولدیلر .
له سینغک « ادبیات مکتو .
باری » و هردهرک « آلمان
لسان وادیاتنه دائر
فراغمانلری » او فکری
تزه موسمنک اک کوزل
چیچکلرندندر .

یکی حرفه رک قبولیه،
لسان وادیاتنک، بوکون
هنوز تکمیل فسحتیه احاطه
ایدیله مین باطنی برانکشاف
وتکامل دورینه کیرمش

بولونیور . مختلف ملتارک تاریخی لسان انکشافلری
عین قانونی ضرورتلر و احتیاجلردن دوغار، و بوعملیه لرده
برچوق مشابته نقطه لری بولنور .
آلمانجه کبی بیوک بر حرت لساننک سیر وانکشافنده

بزی علاقه دارایدن جک نقطه لر بولندیغیچون، هردهرک
فراغمانلردن اک مهملرینی بزه یارایاجق خلاصه لر
حالنده یازمقی شو صره ده فائده لی بولدق . باخصوص که،

هردهر قونوشمه لساننک
ادبیاتنه اساس اتخا
ایدلسنه طرفدار اولمش،
و آنادیلنک اوز منبعندن
صید ایدوب چیقاردینی
برچوق یکی تعبیرلر و کله لرله
یارایجی قابلیتنی کوسترمش
برلسان اصلاحتیجیدر .
بزده عربجه و عجمجه کبی،
اوزمان آلمانجه ده ده لاتین
لسانی حکمراندی، و بو
مستولی مطلق یابانجی، او
صاحبنک ملکیت و حیات
حقنی تماماً احما ایله اونی
اسیر و محکوم مغزله سنه
دوشورمشدی . هردهر
بو تون شعوریه بوکا قارشی
عصبان ایتمش، و ملی لسانه
حریت و استقلالنی استرداد
ایتدیرن خلاصکارلردن
بری اولشد .

* *

1

برملتک لسانی ادبیا .
تنک مهم برپارچه سیدر .
ادبیاتله لسان همان مساوی
وموازی آدیملرله تکامل
ایدزلر . لسان ادبیاتنک
یالکیز بر آتی دکل، عین

زمانده اونک محفظه سی و محتواسیدر، و بر قالدیرکه،
علملر اوکا کوره شکلرینی آلیرلر .
ادبیات معبدینه کیرمک ایسته یین برلسان حکیمنک
ایلك آفاق باصانجی مدخل لساندر . بر ملتک شعر

SÖNMEZ ATES

Ocaklılara!

Vatan ana kucağı ,
Ocak kardaş bucağı ;
kuvvet, birlik orada
Sevgi dirlik orada .
Yeniliğe can veren ,
Köhneliği deviren
Kardaslar hep bizdendir
gittiğimiz izdendir .
Türkü durmaz anarız
Bir mum gibi yanarız
İster bizden kül kalsın
Tek başkası nur alsın .

gazi Kemal ulumuz
Kemale dir yolumuz
Haydi , ey nur erleri
ileri , hep ileri ;

içdeki sönmez ateş
Sanki bize bir güneş
Yolumuzda bize eş
İçdeki sönmez ateş

Ankara 11 Eylül 1928

Izzet Ulvi

یایلیرسه ، بو سایه ده اولر ، هیچ اولازسه ،
اونانکور جهنم عذابندن قورتارلش اولورلر .
واقعا لسانی هر نوع یازی طرزینه ایلك انطباق
ایتدیره لر ، لسان صنعتکارلری دکل ، بلکه کندی
باشلرینه ایش کوره ن عمله لر در . بوراده شعاعلی
ناسیه سیله تجلی ایدن شاهانه بر نمونه ، یوزلرله کله
قوافنک و نحو تلالنک طاشیه چقلری جنازه مومندن
داها آیدینلاچی ، و داها کوب آچی بر تاثیر
یاپارلر .

شونی ده اعتراف ایتلیدرکه ، لسانی ایلك بوزانلر
لسان و مکتب خوجه لری اولمدر . بونلر لسانی
ایسته کاری قابله صوقلر ، و بوشکلیه لسان هیچ
برشیه یارامامدر . صافکه لسان تعجیر ایدیلجهک ،
و دیواره آسویه جق بر آلتش کی ، بونلر اونی
جلاله دیلر ، و آلتی حقیقی شکندن چیقارجه یه قدر
اکوب بوکدیلر ، یایک اوزرنده اویله اویمار
یایدیلرکه ، یای نهایت قیریلدی . بختی قارامقندر ،
و قاعده چیلنکیلری !...

بوسبيله ، تام وقتنده یتشوبده ، آلتی بولسان
بوزغونچیلرینک آلدنن چکوب قوبارانلرک ، و اونی ،
مقدس قاعده سز برجلادتک آلدنن خارقلر کوسترمه جک
بر جهاز حالته قویق ایسته یلرک کایشی اشرف ساعته
تصادف ایتمدر . بو قوی و شها متلی لانه اواسکی
آنادن دوغما آغاج قوتی اعاده ایله اونک بوتون
اسکی اسرارینی افشا ایتک ایسته یلر البته باشمیزک
تاجیدرلر .

فقط هنوز بز لسانغزی ایسته دیکمز حاله
کتیردیکمیزی ادعا ایدمه یز . بالعکس اعتراف
ایده رزکه ، هنوز بز اونی اوله ییله جکی ، و اولمه
مجبور اولدینی کی یاپامادق . اوت ، او بوکون حالا
بزم آلمزده ، اسکیدن اولدینی کی دکلر . نصل ؟
شعرده ، نثرده ، و فلسفه ده افاده بی تأمین ایچون
هر نه که لازمه ، عجب بونلرک هبسی ، بوکون
لسانده قطعیتله تعین و تثبیت ایدلش دوریوری ؟
و آله شاعره نآره فازو یستیق خدمتی کورمه جک
بر لسان نظریه سی بولنیوری ؟ عجب لسانده هر شی
بوکون اوقدر انکشاف ایتش ، اوقدر کشایش
بولشمیدرکه ، شاعر و فیلسوف یازی یازدقلری
زمان ، بارماقلرینک اوجنه هیچ بر پروروز ، هیچ
بردو کوم طاقیما یاجق ، و اونلری توقیف ایتیه جکدر ؟

لسانی اولمفسزین بیوک شاعرلری ، آلاستیق بر لسانی
اولمفسزین ایی نأثرلری ، و معین ، صحیح بر لسانی
اولمفسزین بیوک فیلسوفلری اولسون ، بومکن دکلدر .
هیچ هومه ز ، و آریسته له س علی الاطلاق هر هانکی
بر لسانه ترجمه اولنه ییلیری ؟

ابتدائی لسانلری علمله قابلیتلی بر حاله قویق ،
یا خود علملری لسانده تربیه ایتک ایچون طبیعت ممتاز
مفکره لر کوندرمه که مجبور اولمدر . بونلر دوشونو-
له مش شیلری دوشونک ، و سویله نه مش سوزلری
سویله مک میسیونیه کان مستثنا شخصیتلر در . و بونلر
باطنی صنعتلرینک بو اولدیغی حس ایتدکار ایچوندرکه ،
طبیعتک بوسسنه اتباع ایتدیلر . اوکجه لسانی هر ج
وصرح ایتدیلر ، و صوکر ا یاراتدیلر . هر مانعه اونلر
ایچون بر هیچ ، عین زمانده بر فعله آیده اولدی .
یاراتان ده قانونی وضع ایدن ده اونلردی ، و غونه
اونلر . ایزو قراتک دیدیکی کی ، لسان ، وحشیلری رام
ایدن بر صربی اولدی . و بوکا علاوه دنیله ییلیرکه ،
علملری تربیه ایدن یاراتچی .

بوسبيله لسانی جهان حکمتنه ، نثره ، و شعره
حاضر لامغه چالیشان کیمسه ، اوکجه زمینی تسویه یلر ،
و بونک اوزرینه بنالرو سرایلر قورولور . او بوقدرله ده
قالماز ، بلکه محررک آله ، محتاج اولدینی آلتی ویرر ،
شاعره ییلدیریم اوقلرینی دووهر ، خطیبیه زهرلرینی
پارلاتیر ، و جهان حکیمته سلاحلرینی بیلهر . . . یالکیز
نه یازیق که ، ژوپتر بوتخت الارض سیقلوپلرک استحقاقی
بودرجه آز تقدیر ایدر ، و ووه نوس کندینه بوکوزلکی
و بوسحر فسونی ویرن او قادر آلی نادراً او بر .

واقعا ادبیاتده ده قهرمانلر و یاریم آلهلر ، بوللری
دوزله مک ، و کدر کاھلری آچق ایچون اوکده کیدن
پیشدارلره محتاج دکلدرلر . هر کول داغلری کندی
قالدیرر ، کندی طاشیر ، مانعه لری کندی دوزلر ،
کوچلکلری کندی اقتحام ایدر ، و هدفلری کندی
آله ایدر ، بونک ایچوندرکه ، هر کولک شان و شهرتی
حصراً هر کوله راجعدر .

فقط هر کولک انسان قانی طاشیدان ضعیف
طور و نلری یاردیه محتاجدرلر اونلر بوندن محروم قالنجه
و کم آلتله کمال کوسترمه که مجبور اولنجه ، یا بوزلرینی
قیزارتان بر اثرله اورتایه چیقارلر ، و یا خود جملرینی
کندی ایچلرنده آرتک ایچون ، اثرلرینی تشهیر
ایده میهرک ، کیزلی طوتارلر . اکر بونلره ، آلرنده کی
آلت ، راحت ، قوللانیشلی ، یاتفین ، و قولای

حتی اسلوبده بر اوریزینال اولق داعیه سنه دوشمکسزین
علی العاده بر پوسته ساعیسی کبی محویتی آدیملره
یورومک ایسته یین متواضعلر بیله ، اسکی جاده لرده
کیدرکن ، آیاقلری سنه له مه دن ، و ایکیده بریره
قاباعادن ، امنیتله یوریه بیلیرلری ؟ حتی اولدجه
مقاومتی بر جمله هضمیه مالک قارئلر ، اللرینه
و برین یازیلری اوقورکن ، صیق صیق یوره کلرینه
طاش اوطور میورمی ؟ لسانغز اودرجه یلرله مشمیدرکه ،
بونکله ، و یازی طرز لرنک بتون نوعلریله ، هشتی ،
نصل ایسته نیورسه ، عیناً اوله ، و نصل لازمه ،
عیناً اوله ، افاده ایدیلر بیلین ، و سوبله نه نک
خارجنده و اوستنده هیچ برشی قالماسین ؟ خلاصه ،
لسان ادبیاتک آلتی اولق اوزره کافی درجه ده مکمل ،
کوزل ، و راحتیدر ؟

اگر بوسؤال لرنک جوابلری و بریلک ایسته نیرسه ،
اک ای مترجلرنک ترجمه لری آچیلین ، کوریلورکه
بونلرک چوغی ترجمه ایتمکی بیلیمز ؛ اک ای مجموعه لریمز
آچیلین ؛ کوریلورکه بونلرک چوغی حکم و برمکی ،
و کندیروب آتمنی بیلیمز ؛ اک ای صرف و نحو لریمز
آچیلین ؛ کوریلورکه بونلر بزم لسانغزک صرفلری
و نحو لری دلدلرلر . یونانیلرله رومالیلر باشقه شیلرده
بالفرض بزم دونغزده بیله اولسه لر ، لسانلرنی معین

مقصده صالح یا عهده بزه قات قات فائقدرلر . اونلرک
بو آلتله نه لر وجوده کتیرمش اولدقلری حتی انکار
اولسه بیله ، آلتی تکمل ایستیرمک خصوصنده
صرف ایستکلری جه دوأمک هیچ انکار ایدیلر بیلیرمی ؟
و اونلرک باشقه ساحه لرده کی مسعود تشبثلرنک
بیوک بر قسمی ، بو تشبثلره کاه رفاقت ، کاه ده
تقدم ایدن بولسان اُمکریله قولایلاشدیر یلام شمیدر ؟
اونلر لسانلرچون نه قدر ، نه قدر چالیشدیلر ! و بو
چالیشمه نتیجه سنده نه میوه لر طویلادیلر !

لسان علملرک آلتیدر . فقط بونده بزم لسانغز
تلافی قبول ایتمه یین یاردیمچی واسطه لردن نه قدر
محرومدر . لسانک قاموسلرنی آلتش ده وه یه یوکلین
او عرب حکیمک یاننده ، بزم قاموسلری طاشیمق
ایچون بر قاطر بیله فضله در ؛ چونکه بزم لسان
جمعیلریمزک چوغی ، لسانلرنی علملرک مکمل بر آلتی
حاله قویق کبی اصیل بر تشبثی رؤیا لرنده بیله
دوشونمیدیلر ؛ حالبوکه بواشده یالکن میخاییکی
برسمی کافیدی . اکر بوکون فلسفه اعمالاخانه منری ،
و تجهیزات ده پومنی اسکی بر یونانی و یارومالی
کورمکه کله جک اولورسه ، بونلره کوستره بیله جک
برشیمز واری ؟

